

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

8 DÉCEMBRE 1959.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement impérial de l'Iran, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et de l'Annexe, signés à Téhéran, le 14 avril 1958.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord conclu à Téhéran, le 14 avril 1958, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement impérial de l'Iran, a pour but de donner une base juridique aux relations aériennes entre les deux pays.

Il autorise la Sabena à desservir l'itinéraire ci-après :

Points en Belgique — points en Europe, dans le Proche- et Moyen-Orient — Téhéran et/ou Abadan — points au-delà dans les deux sens. Le trafic commercial est cependant interdit aux lignes belges entre l'Iran et les territoires du Pakistan occidental, de l'Afghanistan, de l'Irak, de la Syrie, de l'Arabie séoudite et du Kuwait.

De son côté, la compagnie iranienne pourra exploiter l'itinéraire suivant :

Points en Iran — points dans le Moyen- et le Proche-Orient — points en Europe — Bruxelles et/ou Anvers — points au-delà dans les deux sens. Le trafic commercial lui est interdit entre la Belgique et l'Allemagne occidentale, l'Autriche et le Royaume-Uni.

La majeure partie des dispositions de l'Accord découlent de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (*Moniteur belge* du 2 décembre 1948).

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

8 DECEMBER 1959.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Keizerlijke Regering van Iran, inzake het luchtvervoer tussen hun grondgebieden en verdere landen, en van de Bijlage, ondertekend op 14 april 1958, te Teheran.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst op 14 april 1958 te Teheran afgesloten tussen de Belgische Regering en de Keizerlijke Regering van Iran, heeft tot doel het luchtverkeer tussen beide landen op juridische grondslag te regelen.

Krachtens deze Overeenkomst is het de Sabena toegelaten de volgende luchtvaartlijn te exploiteren :

Punten in België — punten in Europa, in het Nabije- en het Midden-Oosten — Teheran en/of Abadan — verder gelegen punten in beide richtingen. Het commercieel vervoer is echter verboden op de Belgische luchtvaartlijn tussen Iran en het grondgebied van West-Pakistan, Afghanistan, Irak, Syrië, Saoedi-Arabië, en Kuwait.

Van haar kant, zal de Iraanse luchtvaartmaatschappij volgende lijn mogen uitbaten :

Punten in Iran — punten in het Nabije- en het Midden-Oosten — punten in Europa — Brussel en/of Antwerpen, — verder gelegen punten in beide richtingen. Het commercieel vervoer is haar verboden tussen België en West-Duitsland, Oostenrijk en het Verenigd Koninkrijk.

De meeste bepalingen van de overeenkomst vloeien voort uit de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerluchtvaart, ondertekend op 7 december 1944 te Chicago, en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1948).

Il est du type habituel des accords de ce genre. Etant donné que l'article 13 prévoit une clause compromissoire, l'approbation des Chambres est requise. C'est cet Accord, sujet à ratification, que nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

P. WIGNY.

Le Ministre des Communications,

P. W. SEGERS.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

J. VAN OFFELEN.

Deze Overeenkomst is opgesteld volgens het patroon gebruikelijk voor dergelijke akkoorden. In artikel 13 komt een arbitragebepaling voor, welke door de Kamers moet goedgekeurd worden. Wij hebben thans de eer, Mevrouwen, Mijnheren, U deze Overeenkomst, onderworpen aan de bekrachtigingsprocedure, ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Buitenlandse Handel,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 29 octobre 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement impérial de l'Iran, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et de l'Annexe, signés à Téhéran, le 14 avril 1958 », a donné le 9 novembre 1959 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
L. FREDERICQ, *assesseur de la section de législation*;
J. LIMPENS, *assesseur de la section de législation*;
C. ROUSSEAU, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

Le Greffier,
(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Etrangères.

Le 10 novembre 1959.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29^e oktober 1959 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Keizerlijke Regering van Iran, inzake het luchtvervoer tussen hun grondgebieden en verdere landen, en van de Bijlage, ondertekend op 14 april 1958, te Teheran », heeft de 9^e november 1959 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
L. FREDERICQ, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. LIMPENS, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
C. ROUSSEAU, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituit.

De Griffier,
(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 10^e november 1959.

De Griffier van de Raad van State.

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement impérial de l'Iran, relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, et l'Annexe, signés à Téhéran, le 14 avril 1958, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 26 novembre 1959.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden. HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Keizerlijke Regering van Iran, inzake het luchtvervoer tussen hun grondgebieden en verdere landen, en de Bijlage, ondertekend op 14 april 1958, te Teheran, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 26 november 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

Le Ministre des Communications,

Le Ministre du Commerce Extérieur,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

De Minister van Verkeerswezen,

De Minister van Buitenlandse Handel,

P. WIGNY.

P. W. SEGERS.

J. VAN OFFELEN.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LEURS
TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ.

Sa Majesté le Roi des Belges

Sa Majesté Impériale le Shahanshah d'Iran,

étant également désireux de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont désigné leurs plénipotentiaires à cet effet comme suit :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur Paul Bihin,
Ambassadeur de Belgique à Téhéran;

Sa Majesté Impériale le Shahanshah d'Iran :

Son Excellence Monsieur le Dr. Ali-Gholi Ardalan,
Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels ayant présenté et échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Définitions.

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne l'exige autrement :

a) le terme « Autorités aéronautiques » signifie,

- dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, et toute autre personne ou organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par cette administration ou des fonctions similaires, et
- dans le cas de l'Iran, le Département Général de l'Aviation Civile, et toute autre personne ou organisme autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par ce Département Général ou des fonctions similaires;

b) le terme « Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

c) les termes « Territoires », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien », et « escale non commerciale » ont respectivement la signification qui leur est donnée aux articles 2 et 96 de la Convention.

Article 1.

Sous réserve des dispositions du présent accord, chacune des Parties Contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie Contractante, le droit de survol et le droit d'escale non commerciale sur son territoire, ainsi que, pour l'exploitation des services convenus à l'annexe ci-jointe, le droit d'escale non commerciale et celui de débarquer ou s'embarquer, en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 2.

a) Chacune des Parties Contractantes désignera par écrit à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien en vue d'exploiter en vertu du présent accord, des services sur les itinéraires spécifiés à l'annexe. Au reçu de la désignation et sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, l'autre Partie Contractante accordera, sans délai, à l'entreprise ou aux entreprises désignées, l'autorisation d'exploitation appropriée, étant entendu que si la demande leur en est faite, l'entreprise ou les entreprises désignées fourniront aux Autorités aéronautiques compétentes de la Partie accordant les droits, la preuve qu'elles sont à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de cette Partie, relatifs à

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE KEIZERLIJKE REGERING VAN IRAN
INZAKE HET LUCHTVERVOER TUSSEN HUN GROND-
GEBIEDEN EN VERDERE LANDEN.

(Vertaling.)

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Keizerlijke Hoogheid de Shahansha van Iran,

gelijkelijk geleid door de wens een overeenkomst, met het oog op het instellen en de exploitatie van luchtdiensten tussen hun onderscheiden grondgebieden en verdere landen af te sluiten, hebben daartoe hun gevolmachtigden als volgt aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer Paul Bihin,
Ambassadeur van België te Teheran;

Zijne Keizerlijke Majesteit de Shahansha van Iran :

Zijne Excellentie de Heer Dr. Ali-Gholi Ardalan,
Minister van Buitenlandse Zaken.

welke, na hun in goede vorm bevonden volmachten te hebben aangeboden en uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen :

Bepalingen.

Voor de toepassing dezer overeenkomst, tenzij het zinsverband het anders vereist :

a) betekent de uitdrukking « Luchtvaartautoriteiten »,.

- voor wat België betreft, het Ministerie van Verkeerswezen, Bestuur der Luchtvaart, en ieder ander persoon of organisme gemachtigd de heden door dit bestuur uitgeoefende functies, of gelijkaardige functies, op zich te nemen, en
- voor wat Iran betreft, het Departement-Generaal der Burgerlijke Luchtvaart, en ieder ander persoon of organisme gemachtigd door de heden door dit Departement-Generaal uitgeoefende functies, of gelijkaardige functies, op zich te nemen;

b) betekent de uitdrukking « Verdrag », het Verdrag inzake de Internationale Burgerlijke Luchtvaart ter ondertekening op 7 december 1944 te Chicago gedeponeerd;

c) hebben de uitdrukking « Grondgebieden », « luchtdienst », « internationale luchtdienst », « luchtvaartmaatschappij », en « landing, anders dan voor verkeersdoeleinden », onderscheidenlijk de betekenis die hun in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag wordt gegeven.

Artikel 1.

Onder voorbehoud van de bepalingen dezer Overeenkomst, kent elk van de Overeenkomstsluitende Partijen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen onderneming of ondernemingen, het recht toe zijn grondgebied te overvliegen en er te landen anders dan voor verkeersdoeleinden, evenals, voor de exploitatie der in bijgaande bijlage overeengekomen diensten, het recht te landen anders dan voor verkeersdoeleinden en dit om passagiers, post en vracht in internationaal verkeer af te zetten of op te nemen.

Artikel 2.

a) Elk der Overeenkomstsluitende Partijen zal schriftelijk aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere van haar luchtvervoerondernemingen aanwijzen om de diensten op de in de bijlage omschreven routes, krachtens dit Akkoord, te exploiteren. Bij ontvangst dezer aanwijzing en onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 3 dezer Overeenkomst, zal de andere Overeenkomstsluitende Partij onverwijld aan de aangewezen onderneming of ondernemingen, de vereiste machtiging tot exploitatie verlenen, wel verstaan zijnde dat, indien hun de vraag ertoe wordt gedaan de aangewezen onderneming of ondernemingen aan de bevoegde Luchtvaartautoriteiten, van de Partij die de rechten verleent, het bewijs zullen leveren dat zij in staat zijn aan de

l'exploitation de services aériens internationaux. Immédiatement après, toute entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer l'exploitation des services convenus.

b) Il est entendu en outre que, dans des zones sous contrôle militaire ou qui seraient affectées par des hostilités, l'exploitation de tels services sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3.

a) Chaque Partie Contractante se réserve de refuser à une ou des entreprises les droits prévus à l'article premier du présent Accord, ou de retirer les droits consentis, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice des dits droits, lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante ayant désigné la ou les entreprises ou de ses ressortissants.

b) Chaque Partie Contractante aura également le droit de suspendre l'exercice des droits accordés par l'article 1 du présent Accord, ou de subordonner leur exercice aux conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'une ou des entreprises désignées ne se seront pas conformées aux dispositions des articles 11 et 13 de la Convention, dans leur texte actuel ou aux conditions prescrites au présent Accord. Ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante.

Article 4.

Rien dans les dispositions du présent Accord ne sera interprété ou considéré comme conférant à l'autre Partie Contractante ou à ses entreprises des droits uniques et exclusifs ou comme établissant une discrimination à l'égard des entreprises de tout autre pays.

Article 5.

Rien dans les dispositions du présent Accord ne sera interprété ou considéré comme conférant aux entreprises désignées par l'une des Parties Contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier transporté contre rémunération, à destination d'un autre point du même territoire.

Article 6.

Les entreprises désignées bénéficieront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus, sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs et au delà. En exploitant les services convenus, les entreprises désignées de chacune des Parties Contractantes prendront en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières offrent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article 7.

Les services convenus assurés par les entreprises désignées des deux Parties Contractantes, devront répondre aux besoins du public, en ce qui concerne le transport aérien sur les itinéraires spécifiés; leur but principal sera d'assurer, suivant un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisant aux besoins courants et raisonnablement prévisibles, pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, entre le territoire de la Partie Contractante ayant désigné la ou les entreprises et le territoire des pays de destination. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier embarqués et débarqués à des points sur les itinéraires spécifiés, situés dans les territoires d'Etats autres que celui qui a désigné la ou les entreprises, sera assuré en tenant compte du principe général que la capacité doit correspondre :

- a) aux besoins du trafic entre pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux besoins d'un service aérien long-courrier;
- c) aux besoins du trafic des pays traversés après avoir tenu compte des intérêts des autres services de transport aérien établis par les entreprises de ces pays.

door de wetten en reglementen van deze Partij voorgeschreven eisen betreffende de exploitatie der internationale luchtdiensten, te voldoen. Onmiddellijk daarna zal iedere also aangewezen en gemachtigde onderneming met de exploitatie der overeengekomen diensten kunnen beginnen.

b) Het is daarenboven wel verstaan dat, in zones onder militaire controle of die door vijandelijkheden zouden getroffen zijn, de exploitatie dezer diensten aan de goedkeuring der bevoegde militaire autoriteiten zal onderworpen zijn.

Artikel 3.

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich voor de rechten voorzien bij artikel 1 van deze Overeenkomst, aan een of de ondernemingen te weigeren, of de verleende rechten in te trekken of de voorwaarden op te leggen welke zij nodig zal achten voor de uitoefening der gezegde rechten, wanneer zij niet het bewijs heeft dat een overwegend deel van de eigendom van, en het werkelijk toezicht op die onderneming berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de onderneming of ondernemingen heeft aangewezen, of bij haar onderdanen.

b) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal eveneens het recht hebben de uitoefening der bij artikel 1 van deze Overeenkomst verleende rechten op te schorsen, of hun uitoefening ondergeschikt te maken aan de eisen welke zij nodig zal oordelen, wanneer een of de aangewezen ondernemingen zich niet zullen gedragen hebben naar de bepalingen van de artikelen 11 en 13 van het Verdrag in hun huidige opstelling, of naar de bij deze Overeenkomst voorgeschreven eisen. Dit recht zal slechts uitgeoefend worden na raadpleging van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4.

Niets in de bepalingen van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd of beschouwd als alleen- en exclusieve rechten verlenend aan de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan haar ondernemingen, of als een discriminatie vastleggend ten opzichte der ondernemingen van om het even welk ander land.

Artikel 5.

Niets in de bepalingen van deze Overeenkomst zal worden uitgelegd of beschouwd als aan de door een der Overeenkomstsluitende Partijen aangewezen ondernemingen het recht verlenend, om binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, goederen of post, vervoerd tegen vergoeding, op te nemen met bestemming van een ander punt binnen hetzelfde grondgebied.

Artikel 6.

De aangewezen ondernemingen zullen over gelijke en billijke mogelijkheden voor de exploitatie van de overeengekomen diensten, op de tussen hun respectievelijke grondgebieden en verder gelegen punten omschreven routes beschikken. Bij de exploitatie der overeengekomen diensten zullen de aangewezen ondernemingen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen de belangen van de onderneming of ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij in aanmerking nemen, teneinde niet onrechtmatig de diensten die deze laatsten op het geheel of gedeelte van dezelfde routes aanbieden, aan te tasten.

Article 7.

De door de aangewezen ondernemingen van de twee Overeenkomstsluitende Partijen verzekerde overeengekomen diensten zullen aan de behoeften van het publiek, wat betreft het luchtvervoer op de aangestipte routes, moeten beantwoorden; hun hoofddoel zal zijn, volgens een redelijkerwijs nuttige bezettingsgraad, een capaciteit te verzekeren die voldoet aan de lopende en redelijkerwijze voorzienbare behoeften voor het vervoer van passagiers, goederen en post, tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de onderneming of ondernemingen heeft aangewezen en het grondgebied der landen van bestemming. Het vervoer van passagiers, goederen en post, opgenomen en afgezet op punten van de bepaalde routes, gelegen binnen de grondgebieden van andere Staten dan deze die de onderneming of ondernemingen heeft aangewezen, zal verzekerd worden rekening houdend met het algemeen principe dat de capaciteit moet beantwoorden :

- a) aan de verkeersbehoeften tussen het land van herkomst en de landen van bestemming;
- b) aan de behoeften van een lange afstands luchtdienst;
- c) aan de verkeersbehoeften van de overvlogen landen, rekening gehouden met de belangen van de andere luchtvervoerdiensten, ingesteld door de ondernemingen dezer landen.

Article 8.

(1) Les tarifs, pour les services convenus, seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs entrant en considération, y compris l'économie de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les caractéristiques du service, ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien régulier qui desservent tout ou parties de l'itinéraire spécifié.

(2) Les tarifs à appliquer par chacune des entreprises de transport aérien désignées en vertu du présent Accord concernant le trafic sur l'un quelconque des itinéraires aériens spécifiés entre les territoires des deux parties contractantes ou entre les territoires de pays tiers et le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront fixés :

a) soit conformément aux résolutions régissant les tarifs, qui auraient pu être adoptées par une association d'entreprise de transport aérien dont les entreprises aériennes désignées font partie, et acceptées, à cet effet par les deux Parties Contractantes.

b) soit par une entente entre les entreprises aériennes désignées si celles-ci ne sont pas membre de la même association d'entreprises aériennes ou s'il n'existe pas de résolutions comme indiqué au paragraphe (2-a) ci-dessus.

(3) Les tarifs, ainsi fixés, seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes et entreront en vigueur quarante-cinq jours après réception de leur notification par les dites Autorités Aéronautiques, à moins que l'une des deux Parties contractantes n'ait notifié sa désapprobation.

Article 9.

Les articles 15, 24, 31, 32 et 33 de la Convention dans leur forme actuelle seront applicables entre les parties pour la durée du présent Accord comme si ces articles en étaient partie intégrale. Si les deux Parties Contractantes, parties à la Convention, ratifient des amendements à ces articles et que ceux-ci sont entrés en vigueur en conformité de l'article 94 de la Convention, ces articles ainsi amendés seront applicables entre les Parties Contractantes au présent Accord.

Article 10.

Pour éviter toute discrimination et assurer l'égalité de traitement :

(1) Chaque Partie Contractante pourra imposer ou permettre que soient imposées des taxes justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et autres facilités; ces taxes ne seront pas plus élevées que celles qui seraient payées pour l'utilisation des dits aéroports et facilités par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

(2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une Partie Contractante par ou pour le compte de l'autre Partie Contractante ou de ses entreprises désignées et destinées uniquement à l'usage des aéronefs de ces entreprises, bénéficieront d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou à celles de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux par la première Partie Contractante.

(3) Les aéronefs utilisés sur les services convenus par la ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante, les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante et à leur départ de celui-ci exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux ou locaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus du dit territoire.

Article 11.

Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, à leur demande, les informations et statistiques qui peuvent être raisonnablement demandées concernant la fréquence de la capacité des services convenus et le trafic transporté par leurs entreprises désignées, à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante ou en transit par celui-ci, y compris les informations concernant

Artikel 8.

(1) De tarieven voor de overeengekomen diensten zullen op een redelijk peil worden vastgesteld, waarbij zal rekening gehouden worden met alle in aanmerking komende factoren, inbegrepen de economie der exploitatie, een redelijke winst en de kenmerken van de dienst, evenals met de tarieven toegepast door de andere ondernemingen van geregeld luchtvervoer die het geheel of gedeelten van de bepaalde route bedienen.

(2) De door elk van de krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvervoerondernemingen toe te passen tarieven, voor het vervoer op een van de bepaalde luchtroutes tussen de grondgebieden der beide Overeenkomstsluitende Partijen of tussen de grondgebieden van derde landen en het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, zullen vastgesteld worden :

a) hetzij overeenkomstig de resoluties terzake van de tarieven, die zouden kunnen aangenomen zijn door een vereniging van luchtvervoerondernemingen van dewelke de aangewezen luchtvervoerondernemingen deel uitmaken, en te dien einde aangenomen door beide Overeenkomstsluitende Partijen;

b) hetzij door een overeenstemming tussen de aangewezen luchtvervoerondernemingen, indien deze geen lid zijn van dezelfde vereniging van luchtvervoerondernemingen of indien er geen resoluties bestaan zoals aangegeven in paragraaf (2-a) hiervoor.

(3) De aldus vastgestelde tarieven zullen de Luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring worden voorgelegd en van kracht worden vijf en veertig dagen na ontvangst van hun kennisgeving door die Luchtvaartautoriteiten, tenzij een der twee Overeenkomstsluitende Partijen haar niet-akkoord zou hebben kenbaar gemaakt.

Artikel 9.

De artikels 15, 24, 31, 32 en 33 van het Verdrag, in hun huidige vorm, zullen tussen partijen van toepassing zijn voor de duur van deze Overeenkomst, alsof deze artikels er integraal deel van uitmaakten.

Indien de beide Overeenkomstsluitende Partijen, partijen bij het Verdrag, wijzigingen aan deze artikels bekrachtigen en deze van kracht zijn geworden overeenkomstig artikel 94 van het Verdrag, zullen deze aldus gewijzigde artikels van toepassing zijn tussen de huidige Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 10.

Om elke discriminatie te vermijden en gelijkheid van behandeling te verzekeren :

(1) Zal elke Overeenkomstsluitende Partij billijke en redelijke rechten kunnen heffen of toelaten dat zodanige rechten geheven worden voor het gebruik der luchthavens en andere luchtvaartfaciliteiten; deze rechten zullen niet hoger zijn dan deze die betaald worden voor het gebruik der gezegde luchthavens en luchtvaartfaciliteiten door de nationale luchtvaartuigen gebezigd voor gelijkaardige internationale diensten.

(2) Zullen de motorbrandstoffen, de smeeroïlen en reserveonderdelen, ingevoerd of aan boord genomen op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of voor rekening van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van haar aangewezen ondernemingen, en uitsluitend bestemd voor het gebruik der luchtvaartuigen dezer ondernemingen, een even gunstige behandeling genieten als deze door de eerste Overeenkomstsluitende Partij toegepast op de nationale ondernemingen die internationale luchtdiensten exploiteren of op deze der meest begunstigde natie, voor wat betreft de douanerechten, inspectiekosten en andere nationale of plaatselijke rechten en taksen.

(3) De luchtvaartuigen door de aangewezen onderneming of ondernemingen van een Overeenkomstsluitende Partij gebruikt op de overeengekomen diensten, de motorbrandstoffen, de smeeroïlen, de reserveonderdelen, de normale uitrusting en de boordvoorraden, die op deze luchtvaartuigen blijven, zullen bij hun aankomst op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij en bij hun vertrek daaruit, vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten en andere nationale of plaatselijke rechten en taksen, zelfs als die voorraden tijdens vluchten boven dat grondgebied gebruikt of verbruikt worden.

Artikel 11.

De Luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen zullen aan de Luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, op hun verzoek, de inlichtingen en statistieken verschaffen die redelijkerwijze kunnen gevraagd worden betreffende de frequentie en de capaciteit der overeengekomen diensten en het vervoer door hun aangewezen ondernemingen met bestemming naar of herkomstig van het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij of in door-

l'origine et la destination de ce trafic. Ces informations et statistiques n'excéderont pas ce qui est couramment requis par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 12.

a) Si l'une des Parties Contractantes juge qu'il est désirable de modifier des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations entre les Autorités aéronautiques compétentes des deux Parties Contractantes et ces consultations commenceront endéans les soixante jours de la date de la demande. Si les Autorités précitées se mettent d'accord sur la modification du présent Accord, cette modification entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques et elle sera communiquée immédiatement au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

b) Tout changement apporté par l'une des Parties Contractantes aux itinéraires spécifiés ou toute omission de point sur ces itinéraires spécifiés sur l'un des vols ou tous les vols à l'exception du changement des points desservis par la ou les entreprises désignées, sur le territoire de l'autre Partie Contractante ne seront pas considérés comme des modifications au présent Accord. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes peuvent en conséquence effectuer unilatéralement de tels changements ou omissions à condition toutefois que notification de tout changement ou omission soit donnée sans délai aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Article 13.

Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à s'entendre par la voie de ces négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend, pour décision, à une personne ou un organisme ou à un tribunal arbitral désigné de commun accord. Si elles ne sont pas d'accord à ce sujet, ou si, ayant convenu de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, chacune des Parties Contractantes pourra soumettre le litige à un tribunal compétent qui serait ultérieurement institué au sein de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. En l'absence d'un tel tribunal, le différend pourra être soumis au Conseil de l'Organisation ou, à défaut, à la Cour Internationale de Justice.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en conformité du présent article.

Tant qu'une des Parties Contractantes ou une ou des entreprises désignées par elle ne se conformera pas à une décision rendue en vertu du présent article, l'autre Partie Contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer les droits qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie Contractante en défaut, ou à l'entreprise ou aux entreprises désignées en défaut.

Article 14.

Au cas où une convention générale multilatérale relative aux transports aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur entre les deux Parties Contractantes, le présent Accord sera amendé de façon à concorder avec les dispositions de cette convention.

Article 15.

Le présent Accord prendra fin une année après la date de réception par une des Parties Contractantes de la notification faite par l'autre Partie Contractante de son désir de mettre fin à l'accord, à moins que d'un commun accord cette notification ne soit retirée, avant l'expiration de ce délai. La notification sera communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. La Partie Contractante recevant l'avis de résiliation de l'accord en accusera la réception. En l'absence de l'accusé de cette réception, la notification sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 16.

Le présent Accord ainsi que ses amendements seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

tocht over dit, hierin begrepen de inlichtingen betreffende de oorsprong en de bestemming van dit verkeer. Deze inlichtingen en statistieken zullen wat normaal gevraagd wordt door de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, niet overtreffen.

Artikel 12.

a) Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen oordeelt dat het wenselijk is bepalingen van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg tussen de bevoegde Luchtvaartautoriteiten der beide Overeenkomstsluitende Partijen verzoeken, en dit overleg zal binnen de zestig dagen na datum van dit verzoek aanvangen. Wanneer voormelde autoriteiten het over de wijziging van deze overeenkomst eens zijn, zal deze wijziging van kracht worden nadat zij door een uitwisseling van diplomatieke nota's zal zijn bevestigd en zij zal onmiddellijk aan de Raad van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie worden medegedeeld.

b) Iedere wijziging door een der Overeenkomstsluitende Partijen aan de bepaalde routes aangebracht of ieder overslaan van een punt op deze bepaalde routes tijdens een der vluchten of tijdens alle vluchten, met uitzondering van wijziging van de door de aangewezen onderneming of ondernemingen bediende punten op het grondgebied der andere Overeenkomstsluitende Partij, zullen niet beschouwd worden als wijzigingen aan deze Overeenkomst. De Luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen bijgevolg eenzijdig dergelijke veranderingen of overslaan doorvoeren op voorwaarde evenwel dat iedere wijziging of overslaan onverwijld ter kennis van de Luchtvaartautoriteiten der andere Overeenkomstsluitende Partij gebracht wordt.

Artikel 13.

Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst oprijst zullen zij vooreerst trachten dit door middel van rechtstreekse onderhandelingen op te lossen. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen het door middel van deze onderhandelingen niet eens kunnen worden, zullen zij kunnen overeenkomen het geschil, ter beslissing, aan een bij gemeen akkoord aangewezen persoon, organisme of scheidsrecht te onderwerpen. Indien ze het hieromtrent niet eens zijn of indien, na overeengekomen te zijn het geschil aan een scheidsrecht te onderwerpen, zij het omtrent zijn samenstelling niet eens kunnen worden, zal elk van de Overeenkomstsluitende Partijen het geschil aan een bevoegde rechtbank, die later zou opgericht zijn in de schoot van de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie, kunnen onderwerpen. Bij ontbreken van dergelijke rechtbank, zal het geschil kunnen onderworpen worden aan de Raad der Organisatie of, bij gebreke, aan het Internationaal Hof van Justitie.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich, zich naar iedere overeenkomstig dit artikel uitgesproken beslissing te schikken.

Zolang een van de Overeenkomstsluitende Partijen of een door haar aangewezen onderneming of ondernemingen zich niet naar een krachtens dit artikel uitgesproken beslissing zal schikken, zal de andere Overeenkomstsluitende Partij de rechten dewelke zij krachtens deze Overeenkomst aan de ingebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij of de ingebreke blijvende aangewezen onderneming of ondernemingen heeft verleend kunnen beperken, schorsen of intrekken.

Artikel 14.

Indien een algemeen multilateraal verdrag betreffende het geregeld internationaal luchtvervoer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zou worden, zal deze Overeenkomst gewijzigd worden teneinde met de bepalingen van dat verdrag overeen te stemmen.

Artikel 15.

Deze Overeenkomst zal een einde nemen één jaar na de datum van ontvangst door een der Overeenkomstsluitende Partijen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij gedane kennisgeving van haar wens een einde aan de Overeenkomst te stellen, tenzij deze kennisgeving in onderling overleg vóór het verstrijken van deze termijn wordt ingetrokken. Deze kennisgeving zal terzelfdertijd aan de Raad der Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie medegedeeld worden. De Overeenkomstsluitende Partij die het bericht van de ontbinding der Overeenkomst ontvangt, zal er ontvangst van melden. Bij ontstentenis van de bevestiging dezer ontvangst zal de kennisgeving geacht worden ontvangen te zijn veertien dagen na zijn ontvangst door de Raad der Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie.

Artikel 16.

Deze Overeenkomst evenals zijn wijzigingen zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaart Organisatie geregistreerd worden.

Article 17.

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont opposé leurs sceaux.

Fait à Téhéran, le 14 avril 1958, en double exemplaire, en langues française et persane, les deux textes faisant également foi.

Artikel 17.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en in werking treden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, behoorlijk door hun onderscheiden regeringen gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te Teheran op 14 april 1958 in tweevoud, in de Franse en Persische taal, beide teksten hebbende dezelfde bewijskracht.

ANNEXE.

1. Itinéraires à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Points en Belgique via des points intermédiaires en Europe, dans le Proche- et le Moyen-Orient à Téhéran et/ou Abadan, et des points au-delà dans les deux sens.

2. Itinéraires à desservir par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement Impérial de l'Iran :

Points en Iran via des points intermédiaires dans le Moyen- et le Proche-Orient, et en Europe, à Bruxelles et/ou Anvers, et des points au-delà dans les deux sens.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique ne jouiront pas du droit :

- d'embarquer en Iran des passagers, du courrier et des marchandises à destination des territoires du Pakistan occidental, de l'Afghanistan, de l'Irak, de la Syrie, de l'Arabie Séoudite et de Kuwait.
- de débarquer en Iran des passagers, du courrier et des marchandises en provenance de ces mêmes territoires.

4. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement Impérial de l'Iran ne jouiront pas du droit :

- d'embarquer en Belgique des passagers, du courrier et des marchandises à destination de l'Allemagne occidentale, de l'Autriche et du Royaume-Uni.
- de débarquer en Belgique des passagers, du courrier et des marchandises en provenance de ces mêmes territoires.

5. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume de Belgique ne jouiront pas du droit d'effectuer entre Téhéran et Beyrouth et vice versa des services affectés uniquement à des transports de marchandises.

BIJLAGE.

1. Routes door de onderneming of ondernemingen, aangewezen door de Regering van het Koninkrijk België, te bedienen :

Punten in België via tussenliggende punten in Europa, in het Nabije- en het Midden-Oosten, te Teheran en/of Abadan, en verder gelegen punten in de beide richtingen.

2. Routes door de onderneming of ondernemingen, aangewezen door de Keizerlijke Regering van Iran, te bedienen :

Punten in Iran via tussenliggende punten in het Midden- en het Nabije-Oosten, en in Europa, te Brussel en/of Antwerpen, en verder gelegen punten in beide richtingen.

3. De door de Regering van het Koninkrijk België aangewezen onderneming of ondernemingen zullen niet het recht genieten :

- van in Iran passagiers, post of goederen op te nemen ter bestemming van de grondgebieden van West-Pakistan, van Afghanistan, van Irak, van Syrië, van Saoedisch-Arabië en van Koeweit.
- van in Iran passagiers, post en goederen, herkomstig van dezelfde grondgebieden, af te zetten.

4. De door de Keizerlijke Regering van Iran aangewezen onderneming of ondernemingen, zullen niet het recht genieten :

- van in België passagiers, post en goederen op te nemen met bestemming voor West-Duitsland, Oostenrijk en het Verenigd Koninkrijk.
- van in België passagiers, post en goederen, herkomstig van dezelfde grondgebieden, af te zetten.

5. De door de Regering van het Koninkrijk België aangewezen onderneming of ondernemingen zullen niet het recht genieten tussen Teheran en Beirout, en vice versa, diensten enkel bestemd voor het vervoer van goederen uit te voeren.